

IBN MARZŪQ

*El Musnad: hechos  
memorables de Abū l-Ḥasan,  
sultán de los benimerines*

Introducción, traducción,  
notas e índices  
*María Jesús Viguera Molins*

GRANADA · 2024

# COLECCIÓN ESTUDIOS ÁRABES

Segunda etapa de Monográfica/Humanidades/Estudios Árabes

## *Director*

CARMELO PÉREZ BELTRÁN (Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada).

## *Comité Científico*

IGNACIO ÁLVAREZ OSSORIO (Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid); ANTONELLA GHERSETTI (Profesora de Literatura Árabe de la Universidad Ca'Foscari de Venecia, Italia); FRANCISCO FRANCO-SÁNCHEZ (Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Alicante); MIGUEL HERNANDO DE LARRAMENDI (Catedrático de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Castilla-La Mancha); ABIGAIL KRASNER BALBALE (Profesora de Oriente Medio y Estudios Islámicos de la Universidad de New York, Estados Unidos); JUAN A. MACÍAS AMORETTI (Profesor Titular de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada); CELIA DEL MORAL MOLINA (Catedrática Emérita de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Granada); FRANCISCO VIDAL CASTRO (Profesor Titular de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Jaén); M<sup>a</sup> JESÚS VIGUERA MOLINS (Catedrática Honorífica de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense de Madrid); JOSEF ŽENKA (Profesor de Historia del Islam de la Universidad Carolina de Praga, República Checa); HAYAT ZIRARI (Profesora de Antropología de la Universidad Hassan II de Casablanca, Marruecos).

© Traducción, introducción, notas, índice: María Jesús Viguera Molins

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

ISBN: 978-84-338-7411-5. Depósito legal: GR./1667-2024

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja

Colegio Máximo, s. n. 18071, Granada

Telf.: 958 24 39 30 - 958 24 62 20

www: editorial.ugr.es

Fotocomposición: Taller de Diseño Gráfico y Publicaciones, S.L. Granada

Diseño de cubierta: TADIGRA S. L. Granada

Autor foto cubierta: Abdelaziz Elbeyaly

Imprime: Printheaus. Bilbao

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN A ESTA REIMPRESIÓN ..... IX

## I. INTRODUCCIÓN

1. NOTA PRELIMINAR ..... 7  
2. ESTUDIO: VIDA Y OBRA DE IBN MARZŪQ ..... 9

## II. TRADUCCIÓN

3. TRADUCCIÓN DEL TEXTO DEL *MUSNAD* ..... 73  
    ÍNDICE DE CAPÍTULOS ..... 75

## III. NOTAS E ÍNDICES

4. ANOTACIONES AL TEXTO DEL *MUSNAD* ..... 417  
5. ÍNDICE DE TÉRMINOS (I) ..... 441  
6. ÍNDICE DE PERSONAS, ETNIAS Y COLECTIVIDADES (II) ..... 453  
7. ÍNDICE DE OBRAS MENCIONADAS EN EL *MUSNAD* (III) ..... 531  
8. ÍNDICE GEOGRÁFICO, TOPOGRÁFICO Y MONUMENTAL ..... 539  
9. ÍNDICE DE VERSOS ..... 547  
10. ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LA BIBLIOGRAFÍA ..... 553

# INTRODUCCIÓN A ESTA REIMPRESIÓN

MARÍA JESÚS VIGUERA MOLINS

## 1. PRELIMINARES

### 1.1 Autor y obra destacados

Agradezco mucho a la Editorial Universidad de Granada que haya aceptado reimprimir aquel libro mío que fue publicado por primera y única vez hace casi medio siglo: *Hechos memorables de Abū l-Ḥasan, sultán de los Benimerines*, con traducción y estudio del *Musnad* de Ibn Marzūq<sup>1</sup>, fuente histórica imprescindible sobre la dinastía de los Benimerines, o Banū Marīn (1269-1465), que además intervinieron en la Península Ibérica, y cuyo autor, Muḥammad ibn Marzūq (Tremecén, 710-711/1310-1312 - El Cairo, 781/1379), se tituló Šams al-Dīn (“Sol de la Religión”), y es conocido como al-Jaṭīb (“El Predicador”), al-Akbar (“El Grande”), al-Ŷadd (“El Abuelo”), y al-Ra’īs (“El Principal”), para situarlo y destacarlo dentro de su extensa y notable familia, en la cual al menos ocho de sus miembros llevaron el nombre de Muḥammad, en descendencia directa durante unos cuatro siglos, que en grado muy alto ejemplifican la pujanza de la transmisión familiar en la actividad cultural. Nuestro autor, el tilimsānī Ibn Marzūq, estuvo en la Alhambra y en otros lugares del reino nazarí de Granada, en el marco de aquella intensa relación entre Benimerines y Nazaríes<sup>2</sup>, y fue amigo-competidor de Ibn al-Jaṭīb

1. *El Musnad: Hechos memorables de Abū l-Ḥasan, sultán de los Benimerines*, [por Ibn Marzūq], con estudio, traducción, anotación, e índices anotados y estudio por María J. Viguera [Molins], Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977, 559 págs.

2. Francisco Vidal Castro, “Nazaríes y meriníes, caminos entrecruzados: al-Andalus y el Magreb al-Aqṣà (‘Marruecos’), siglos XIII-XV”, en Pablo Beneito y Fátima Roldán (eds.), *Al-Andalus y el Norte de África: Relaciones e Influencias*, Sevilla, Fundación El Monte, 2004, pp. 271-305.

y de Ibn Jaldūn, siendo destacados juntos como la tríada más representativa del saber en el siglo XIV.

Estos tres sobresalientes eruditos (respectivamente oriundos de Tremecén, de Granada y de Túnez) estuvieron más o menos relacionados con las dinastías del Occidente islámico, y también vivieron algunos años en varios de sus lugares, como la corte de los Benimerines de Fez, y escribieron sobre ellos, aunque sobre todo Ibn Marzūq al-Tilimsānī, con su *Musnad*, les dedicó esta interesada y agradecida biografía del gran sultán benimerín Abū l-Ḥasan (r. 1331-1348; m. 1351), a cuyo lado y servicio nuestro autor estuvo desde el año 1337 hasta 1349, cumpliendo encargos de todo tipo, y siempre, durante aquellos doce años, muy próximo a su señor y muy consciente, según se muestra en todo lo que plasmó, de las apariencias y conveniencias del Poder, y esto no sólo a posteriori, como fue la escritura en 1371 de la ‘Vida ejemplar’ que es el *Musnad*, sino de forma coetánea con su sultán, pues ejerció como consejero y portavoz suyo en múltiples casos, y como predicador de la Corte, aspecto fundamental bien planteado por Linda G. Jones, *The Power of Oratory in the Medieval Muslim World*, que naturalmente tiene en cuenta a Ibn Marzūq<sup>3</sup> y su destacadísimo papel, por ejemplo analizando su famoso sermón en la mezquita de la Alhambra, en 1352.

### 1.2. Entre hagiografía y espejo de príncipes

En esta biografía extraordinaria que es el *Musnad*, Ibn Marzūq, en la sucesión de sus bien compuestos 55 capítulos, más introducción y epílogo, va trazando un significativo retrato ideal de su egregio biografiado, aureolado así por todas las bondades físicas y espirituales y por todas las virtudes islámicas, con lo cual se nos documentan, perfectamente, cómo era la imagen del Poder que se consideraba y funcionaba como modélica y necesaria, y cuántas y cuáles eran las conexiones que, también en el Magreb de la Baja Edad Media, articulaban religión y política. Situándose sus contenidos entre hagiografía y espejo de príncipes, lo cual trasluce su muy alegórico título en árabe: *al-Musnad al-ṣaḥīḥ al-ḥasan fī ma’ātīr (wa-maḥāsin) mawlā-nā Abī l-Ḥasan*, cuya traducción literal revela los aspectos de ser un relato bien fundamentado (*musnad*<sup>4</sup>), correcto (*ṣaḥīḥ*) y bueno (*ḥasan*), sobre los timbres de gloria (*ma’ātīr*) (y perfecciones: *maḥāsin*<sup>5</sup>) de nuestro señor Abū l-Ḥasan, según expliqué en mi estudio intro-

3. Cambridge, Cambridge University Press, 2013, pp. 113-123.

4. Término aplicado en las ciencias del Hadiz a una tradición de autenticidad verificada y bien fundamentada, como se insiste con los siguientes calificativos del título.

5. En el manuscrito, esta palabra aparecía añadida en el margen del folio, y me sorprende la construcción de ese estado constructo con dos adjuntos.

ductorio de 1977, como también el hecho de haber elegido para publicar mi traducción con el título más general y explicativo de *Hechos memorables de Abū l-Ḥasan, sultán de los Benimerines*.

La obra es tan interesante y singular que su texto árabe: *al-Musnad li-Ibn Marzūq*, con mi edición y estudio, fue publicado en Argel, por la Bibliothèque Nationale, en 1981, con un prólogo del director de aquella Bibliothèque, el 'allāma Mahmoud Aga Bouayed<sup>6</sup>, a quien siempre deberé gratitud. Esta edición árabe se reimprimió en 2007, con motivo de la capitalidad cultural de Argel, y volvió a reimprimirse en 2011 y en 2013; además, se cogió su texto para imprimirlo en Rabat, por Dār al-Amān, en 1433 H./2013 C. En la red, se encuentran varias páginas webs que ofrecen acceso a este texto árabe en mi edición, que sobre todo resulta accesible en ARCHIVE.ORG<sup>7</sup>.

Esta traducción del *Musnad* de Ibn Marzūq, *Hechos memorables*, ahora reimpresa por la Universidad de Granada, fue uno de los tres volúmenes de mi Tesis Doctoral: Edición, traducción y estudio del *Musnad* de Ibn Marzūq<sup>8</sup>, dirigida por mi maestro, Fernando de la Granja Santamaría, que, un luminoso día de 1970, tuvo el acierto de proponerme tan interesante tema: trabajar sobre el manuscrito de El Escorial, entonces considerado unicum, a cuya edición pude incorporar pocos meses después otro manuscrito, conservado en la Biblioteca del Reino de Marruecos de Rabat, procedente de la nutrida biblioteca de la zāwiya sufí de Tamgrut, donde precisamente debió ser incorporado por el carácter modélico de sus contenidos<sup>9</sup>.

Resultó ser un tema muy importante y fructífero, porque me permitió entrar en contacto con fuentes manuscritas, percibir desde un relato interior, incluso íntimo, la historia del Magreb y al-Andalus en la Baja Edad Media, y adentrarme en los intrínquilis de las fuentes textuales, distinguiendo los planteamientos de una obra tan especial, entre biografía política y literatura hagiográfica, entre relato cronístico de historia no evenemencial, que traspasaba la historia política tradicional sobre los “acontecimientos externos”, lo cual, seguramente, y como señalé en la introducción de mi Tesis y de *Hechos memorables*, debió ocasionar que sus manuscritos —incluso el más notorio de El Escorial— se fueran quedando postergados por editores y traductores, pese —incluso— a la gran atención

6. Ibn Marzūq al-Tilimsānī, *Al-Musnad al-Ṣaḥīḥ al-ḥasan fī ma'ātir mawlā-nā Abī l-Ḥasan*. Texte établi avec introduction et index par María Jesús Viguera. Préface de Mahmoud Bouayed, Argel, Publications de la Bibliothèque Nationale. Textes et études historiques, 5, 1981, 603 págs.

7. [https://archive.org/details/musnad\\_marzuki](https://archive.org/details/musnad_marzuki).

8. Universidad Complutense de Madrid, examinada en diciembre de 1973, fue calificada con Sobresaliente cum laude, recibiendo el Premio Extraordinario.

9. Abdellah Hammoudi, "Sainteté, pouvoir et société: Tamgrout aux XVII et XVIII siècles", *Annales. E.S.C.*, 35 (1980), pp. 615-641.

efectiva sobre el Magreb desplegada por el “orientalismo”, sobre todo desde finales del siglo XIX, de modo que, del *Musnad*, sólo se publicaron durante la primera mitad del siglo XX, algunas de sus partes más “noticiosas”: en 1925, E. Lévi-Provençal dio noticia general sobre el manuscrito y tradujo algunos folios sobre construcciones de nuestro sultán merini<sup>10</sup>, y en 1928 Regis Blachère seleccionó pasajes sobre sus costumbres cotidianas<sup>11</sup>. La historia fenomenológica aún ocupaba el primer lugar, priorizando el relato de los “grandes sucesos”.

### 1.3. Mi publicación: traducción, edición y sus reseñas

A principios de los '70, cuando empecé a copiar los folios del *Musnad*, primero me sorprendió su variedad miscelánea, no siempre basada en “hechos trascendentales”, y con datos plasmados en noticias intimistas más o menos presenciados por el autor, que así, además, procuraba dar marcas de verosimilitud, pero, desde mis primeros contactos con la obra, aprecié sus valiosísimas aportaciones a la historia interna, al registro de usos, sentimientos, ideas, opiniones, mentalidades e ideales, y a los minuciosos reflejos de relaciones humanas y de situaciones cotidianas incluso las que podían considerarse de tono menor que, vistas desde muy cerca, nos ofrece el *Musnad*, y esto es, precisamente, lo que otorga a esta obra alta valoración, según muestran los comentarios y citas de sus contenidos que sobre ella siguen apareciendo, como algunos que enseguida mencionaremos, y que ya fueron más o menos esbozados en las diversas recensiones que suscitaron la sucesiva publicación de mi traducción y de su edición, como fueron las reseñas publicadas por: G.C. Anawati (*Mélanges de l'institut Dominicain d'Études Orientales*, XIV 1980), M. Arribas Palau (*África*, nº 432; y *Al-Qanṭara*, I, 1980); M. Brett (*Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1980); P. Chalmeta (*Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, XIV, 1978); J.M. Fórneas (*Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXVI, 1977); M. García-Arenal (*Hispania*, nº 138, 1978); IBLA: *Revue de l'Institut des Belles Lettres Arabes* (1978); M. 'A. 'Īsà (*Awraq*, I, 1978); Ch. Pellat (*Arabica*, XXVI-2, 1979); M. Shatzmiller (*Annales Islamologiques*, 1985); *Przeglag Orientalistyczny* (1979, 183); 'A. al-H. Tāzī (*Da'wat al-Ḥaqq*, XXII-7, 1981, 18-23).

He mencionado esta docena de reseñas porque informaron acerca de la aparición de mis trabajos sobre el *Musnad*, y porque a la vez confirmaron apreciaciones muy positivas acerca de la obra en sí, cuya reimpresión ahora vuelve a ofrecerse; así, por ejemplo, la recién mencionada nota de Michael Brett orienta muy bien

10. “Un nouveau texte d'histoire mérinide : Le *Musnad* d'Ibn Marzuk”, *Hespéris*, V (1925), pp. 1-82.

11. “*Quelques détails sur la vie privée du sultan mérinide Abū'l-Ḥasan*”, en *Mémorial Henri Basset*, I, Paris, Geuthner, 1928, 83-89.

sobre algunas de las claves por las que Ibn Marzūq lo escribió de forma tan documentada: lograr el favor de los descendientes de su biografiado, el sultán, según confiesa el mismo autor y según resalté en mi estudio introductorio; y Brett tuvo además la previsión de declarar que se cumplió un buen servicio “by translating the work into Spanish, with critical study, notes and indexes”.

## 2. APLICACIONES HISTORIOGRÁFICAS DEL *MUSNAD*

En los siguientes epígrafes, voy a presentar y comentar una selección de lo que ha venido publicándose a partir del año 1977, cuando salió de imprenta por primera vez la traducción y estudio del libro ahora reimpresso: el *Musnad: Hechos memorables de Abū l-Ḥasan, sultán de los Benimerines*. Lo hago así porque es una manera de completar y actualizar aspectos de este texto, y a la vez comprobar su uso y valoración como fuente histórica.

### 2.1. Acerca de mis siguientes aportaciones

La buena acogida de una obra tan representativa no ha dejado de confirmarse con continuos usos de datos del *Musnad* de Ibn Marzūq por la historiografía relativa al Occidente islámico bajomedieval, en varios de sus aspectos, sobre lo cual pondremos más adelante algunos ejemplos, pero empezaré por indicar algunas publicaciones mías en paralelo con —y aprovechando— mi Tesis, así:

- en "Au sujet du '*Musnad*' d'Ibn Marzūq"<sup>12</sup> quise anunciar mi trabajo en la revista portavoz francesa, donde Maya Shatzmiller acababa de publicar una incompleta nota sobre “Les circonstances de la composition du *Musnad* d'Ibn Marzūq”<sup>13</sup>, en el curso de elaboración de su magnífica Tesis Doctoral, publicada con el título: *L'historiographie mérinide. Ibn Khaldûn et ses contemporains*<sup>14</sup>, en la cual resulta imprescindible su capítulo IV: “L'Épanouissement de l'Individualisme: Le *Musnad* d'Ibn Marzūq (1371)”;
- también presenté la obra en mi resumen "El *Musnad* de Ibn Marzūq"<sup>15</sup>; a continuación reuní y comenté sus datos sobre Túnez en mi artículo “Ajbār Ifrīqiya fī l-*Musnad* li-Ibn Marzūq”<sup>16</sup>;

12. *Arabica*, XXIII (1976), pp. 266-274.

13. *Arabica*, XXII (1975), pp. 292-299.

14. Leiden, Brill, 1982, pp. 36-43, y 72-76.

15. *Miscelánea Comillas*, XXXII (1974), nº 60, pp. 101-126.

16. *Cahiers de Tunisie*, XXVI (1978), pp. 61-87.